

**Deana Smalley, PhD**  
**English ↔ Spanish Translator**  
Specializing in Medicine, Education and Social Sciences since 2003

---

126 C Street  
Redwood City, CA 94063

deana\_smalley@pacbell.net  
Phone/Fax (650) 368-9566

### **Expertise in Translating, Editing and Proofreading**

#### **Translating**

- Patient education materials, clinical trial protocols
- K–12 social studies textbooks in U.S. history, ancient history, medieval history, geography, government and economics

#### **Editing and Proofreading**

- Spanish translations of K–12 social studies textbooks
- Spanish reference and practice books (McGraw-Hill)
- Spanish-language online workplace safety courses
- Bibliographic records (Stanford University Libraries)

#### **Medical Interpreting**

- Interpreting for doctors and patients in a clinical setting

#### **Teaching**

- Extensive experience teaching college-level Spanish language and Hispanic culture and literature

#### **Publications** (as author)

- *Cinema for Spanish Conversation*, 3<sup>rd</sup> rev. ed., with Mary McVey Gill and María-Paz Haro (Focus, 2010)
- *¡De película! Spanish Conversation through Film*, with Mary McVey Gill (Focus, 2010)
- Web-based activities, online quizzes, video exercises and testing programs for major Spanish textbook publishers (Heinle, Holt, Rinehart and Winston)

#### **Language and Culture Background**

- Bilingual English/Spanish family life and education

#### **Professional Associations**

- American Translators Association
- Northern California Translators Association

#### **Education**

- Pre-nursing program, College of San Mateo, 2004
- PhD in Hispanic literature, Purdue University, 1979
- MA in Hispanic literature, New York University (Madrid program), 1973
- BA in Spanish, University of Oregon (Junior year in Madrid), 1972
- South Salem High School, Summer in Costa Rica